

CRITERIOS DE EVALUACIÓN – Errores graves y leves

Errores graves

CONTRASENTIDO (CS) - Error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido contrario al del texto de partida, ya sea por desconocimiento lingüístico, temático o cultural.

FALSO SENTIDO (FS) - Error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al del texto de partida, ya sea por desconocimiento lingüístico o extralingüístico.

SIN SENTIDO (SS) - Error de traducción que consiste en utilizar una formulación incomprensible o desprovista de sentido.

ADICIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN (AD) - Error de traducción que consiste en introducir elementos de información innecesarios.

SUPRESIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN (SUP) - Error de traducción que consiste en no traducir elementos de información del texto original.

ALUSIONES EXTRALINGÜÍSTICAS NO SOLUCIONADAS O MAL SOLUCIONADAS (EXT)

INADECUACIONES FUNCIONALES (IF) – Equivalencia de traducción inadecuada por no ser acorde con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Errores leves

NO MISMO SENTIDO (NMS)- Error de traducción que consiste en apreciar inadecuadamente un matiz del original (reducir o exagerar su significación, introducir ambigüedad, etc.)

INADECUACIÓN DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA (IVS): Error de traducción que consiste en no reproducir (o reproducir inadecuadamente) elementos relativos a la variación lingüística, es decir, modo, tono, dialecto geográfico, dialecto temporal, dialecto social, idiolecto).

ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (ORT)

GRAMÁTICA (GR) - Usos no idiomáticos: abuso de la pasiva, de los pronombres personales sujeto, etc.

LÉXICO (LEX) - Barbarismos, calcos, usos inadecuados: registro inadecuado, regionalismos, inexactitudes, etc.

TEXTUAL (TEXT) - Mal encadenamiento discursivo, uso indebido de conectores, etc.

ESTILÍSTICA (EST) - Formulación no idiomática, defectuosa, poco clara; falta de eufonía, estilo **“pesado”/estilo “telegráfico”, pleonasmos, falta de riqueza expresiva, etc.**



UPR

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Programa Graduado de Traducción

13 Ave Universidad Ste 1301
San Juan, PR 00925-2533
Tel: 787.764.0000 Ext. 89776

correo-e: pgt.rpp@upr.edu
web: pgt.uprrp.edu